



**Prekladateľ:** *Mgr. Slavomíra Čabrejová*

**Zadávateľ:** **IJaV, Stará Ľubovňa**

**Číslo objednávky:** **2249/2019**

**Preklad číslo:** **2249/2019**

**Predmet prekladu:** **Úradný dokument**

**Počet strán prekladanej listiny:** **5**

**Počet strán prekladu:** **3**

**Počet odovzdaných vyhotovení:** **4**

**Preklad z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka**

---

**Перекладач:** *Mgr. Славоміра Чабреїова*

**Замовник:** **IJaV, Stará Ľubovňa**

**Стосується:** **офіційний документ**

**Замовлення №:** **2249/2019**

**Переклад №:** **2249/2019**

**Кількість сторінок документу:** **5**

**Кількість сторінок перекладу:** **3**

**Кількість відданих екземплярів:** **4**

**Переклад з української мови на словацьку мову**



## **УГОДА про міжнародну співпрацю, забезпечення та виконання навчально-клінічної практики**

### **I. СТОРОНИ:**

Ми, що нижче підписалися, з однієї сторони, Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет» в особі ректора Смоланки В.І., що діє на підставі Статуту (надалі - Університет) з другої сторони Санаторно-лікувального закладу «Купеле Вішне Ружбахи» (клінічна база практики) в особі інж. директора Мілан Глінка, уклали між собою угоду про наступне:

### **II. ПРЕДМЕТ УГОДИ**

Здійснення навчально-клінічної практики і підготовки під час навчального перебування в Словацькій Республіці для студентів Університету, причому навчально-клінічна практика (далі - клінічна практика) буде здійснюватися на Базі практики за спеціальністю 227. Фізична терапія, Ерготерапія., на робочих позиціях встановлених Basisю практики, погоджених Університетом.

### **III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Студенти Університету будуть здійснювати клінічну практику на Базі практики в Словацькій Республіці відповідно до запланованої освітньої програми університету.
2. Тривалість щоденної клінічної практики для студента є максимум 7 годин (за винятком вихідних днів), максимальне навантаження в тиждень складає 35 годин практики.
3. Студенти направляються на клінічну практику у визначені та узгоджені терміни. Кількість студентів, що одночасно проходять клінічну практику не менше 5 осіб (при узгоджені між сторонами кількість студентів, що одночасно перебувають на практиці може змінитись).
4. Сторони даної угоди забезпечують через керівників клінічних практик від Університету та Basisю практики підготовку необхідної документації для проходження клінічної практики студентами та візову підтримку.

Забезпечують двосторонній контроль за веденням обов'язкової звітної документації студентами (Щоденник практики, Звіт з практики) згідно узгоджених форм.

5. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, які пов'язані з виконанням клінічної практики, що вказані в цій Угоді. Студенти повинні під час клінічної практики дотримуватись всіх правил професійної етики та правил внутрішнього трудового розпорядку. Заборонено під час виконання клінічної практики знаходитись під впливом алкоголю, наркотичних засобів і психотропних речовин. Студенти під час перебування на Базі практики повинні дотримуватись всіх необхідних правил проживання, правил розміщення, вони також зобов'язані дотримуватися чинного законодавства в Словацькій Республіці і не порушувати громадський порядок. Студенти зобов'язані запобігти пошкодженню власності Базі практики. При повторному або серйозному порушенні обов'язків студента вказаних у цій Угоді, База практики може припинити клінічну практику таких студентів і направити їх додому.
6. Не допускається використання студентів до зайняття посад та виконання робіт, що не відповідають програмі клінічної практики та майбутньому фаху.
7. Сторони будуть співпрацювати у проектах покращення якості освіти та передачі професійних знань та умінь, досвіду та найкращих практик, також покращення двомовності (білінгвізму) учасників співпраці та усвідомлення власного місця в рамці спільних стратегій. Сторони усвідомлюють необхідність і корисність інформування широкої громадськості про результати співпраці.
8. Сторони даної угоди зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання клінічної практики.

#### **IV. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН:**

##### **Університет:**

1. Керівник клінічної практики від Університету здійснює відбір студентів для проходження клінічної практики на Базі практики та формує групи.

2. До початку проходження клінічної практики керівник клінічної практики від Університету проводить інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці. Проінструктує про умови проходження клінічної практики на базі практики. Ознайомить студентів із зобов'язанням щодо дотримання таємниці про всі реалії діяльності, з якими студент буде ознайомлений в рамках клінічної практики на базі практики.
3. Університет підготує розклад клінічної практики відповідно до запланованої освітньої програми університету.
4. Надать базі практики завчасно (за 15 днів до початку клінічної практики) список студентів в окремих термінах з їх персональними даними для оформлення проживання на території Республіки Словаччини (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта).
5. Забезпечить, щоб студенти мали поліс/документ медичного страхування в частині страхування на весь період перебування в Республіці Словаччина.

#### **База практики:**

1. Кількість робочих місць на Базі практики має забезпечити проходження практики студентами із розрахунку 5-6 осіб на одного клінічного наставника (фізичного терапевта, фізичного реабілітолога, лікаря медичної та фізичної реабілітації), який контролює дотримання всіх прав і обов'язків студента у тому числі і заповнення щоденника практики, а також після закінчення практики надасть характеристику на кожного студента та перевірить якість підготовленого ним звіту тощо.
2. База практики надаватиме студентам можливість збору інформації для курсових та дипломних робіт за результатами діяльності, яка не є комерційною таємницею. Надати студентам можливість користуватися матеріально-технічними засобами та інформаційними ресурсами, необхідними для виконання програми практики.
3. Забезпечить студентам робочий одяг, взуття та інші необхідні предмети згідно санітарним нормам для успішного проходження клінічної практики. Про всі наступні подробиці домовляться сторони.
4. Забезпечить безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі вказує відповідно до своїх

можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження клінічної практики.

5. Ознайомить та проінструктує студентів перед початком клінічної практики з правами та обов'язками відповідно до здійснення клінічної практики, проведе інструктаж з безпеки та охорона здоров'я, пожежної безпеки.
6. Під час перебування студента на базі практики забезпечить надання невідкладної медичної допомоги та організацію медичної допомоги згідно умов страхового полісу (за необхідності).
7. Поставить студентів на облік в поліції в справах іноземців.
8. Здійснить транспортні витрати, які пов'язані з перевезенням студентів та педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання клінічної практики та назад після закінчення клінічної практики щодня (йдеться про стандартне перевезення автобусом якщо таке необхідно).
9. Після успішного завершення клінічної практики надається довідка\сертифікат про виконану клінічну практику.
10. Веде щоденний облік відвідування студентів на базі практики.
10. Гарантує оплату стипендії в розмірі 10 євро (десять євро) в день кожному студенту під час проходження клінічної практики.
11. База практики не несе відповідальність за студентів у вихідні дні та під час перебування студентів за межами Базы практики.

## **V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Ця Угода укладається на певний термін 3 роки. Цю Угоду можна припинити в будь-який час за взаємною письмовою згодою. Ця Угода може бути припинена в будь-який час і після письмового повідомлення 3-місячного періоду, яка починається в перший день місяця після одержання повідомлення. Цю Угода може бути припинено в будь-який час на підставі денонсації цієї Угоди, якщо одна з Договірних Сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Змінити, доповнити Угоду можливо лише в письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Правові

відносини, що впливають з цієї Угоди, регулюються законодавством України та Словацької Республіки. Ця Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

4. Сторони заявляють, що вони прочитали Угоду належним чином, з її змістом без застережень згодні.

6. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї Угоди, були вирішені за взаємною згодою.

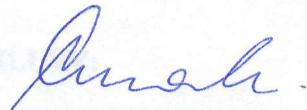
**Університет**

**ДВНЗ “Ужгородський національний університет”**

**Ректор**

**Підприємство:**

**Санаторно-лікувальний заклад «Купеле Вішне Ружбахи»**



**проф. Володимир Смоланка,**  
**д.м.н. Adresa:**

**Адреса: 88000**  
**вул. Підгірна, 46,**  
**м. Ужгород**  
**Україна**  
**Код 02070832**



**Riaditeľ: Ing. Milan Hlinka, MPH**

**Adresa: KÚPELE VYŠNÉ RUŽBACHY, a.s.**

**065 02 Vyšné Ružbachy 48**

**IČO: 31714501**



UZHHOROD NATIONAL  
UNIVERSITY

## ZMLUVA

### o medzinárodnej spolupráci, zabezpečenia a realizácie vzdelávacej klinickej praxe

#### I. ZMLUVNÉ STRANY:

My, dole podpísaní, na strane jednej Štátna vysoká škola "Užhorodská národná univerzita" v osobe rektora Smolanka V. I. konajúceho na základe Štatútu (ďalej - Univerzita), na strane druhej Kúpeľný liečebný ústav "Kúpele Vyšné Ružbachy" (klinická báza praxe) v osobe riaditeľa Ing. Milan Hlinka uzavreli zmluvu o nasledujúcom:

#### II. PREDMET ZMLUVY:

Realizácia vzdelávacej klinickej praxe a prípravy v čase študijného pobytu v Slovenskej republike pre študentov Univerzity, pričom vzdelávacia klinická prax (ďalej - klinická prax) sa bude realizovať na Báze praxe v odbore 227. Fyzická terapia, Ergoterapia na pracovných pozíciách ustanovených Bázou praxe, dohodnutých s Univerzitou.

#### III. VŠEOBECNÉ PODMIENKY

1. Študenti Univerzity budú realizovať klinickú prax na Báze praxe v Slovenskej republike v súlade so všeobecnovzdelávacím programom univerzity.
2. Trvanie každodennej klinickej praxe pre študenta je maximálne 7 hodín (s výnimkou víkendu) , maximálny počet hodín za týždeň je 35.
3. Študenti realizujú klinickú prax v ustanovených a dohodnutých termínoch. Počet študentov, ktorí súčasne vykonávajú klinickú prax predstavuje najmenej 5 osôb (pri dohode medzi stranami, sa počet študentov, ktorí súčasne absolvujú prax, môže zmeniť).
4. Strany tejto zmluvy zabezpečujú prostredníctvom vedúcich klinickej praxe a to vedúcich zo strany Univerzity a vedúcich zo strany praxe, prípravu nevyhnutnej dokumentácie a vizovú podporu pre realizáciu klinickej praxe študentmi. Zabezpečujú bilaterálnu kontrolu vedenia evidencie dokumentácie študentmi (Denník praxe, Evidencia z praxe) v súlade dohodnutou formou.
5. Študenti sú povinní dodržiavať všetky pravidlá a povinnosti, ktoré sú spojené s výkonom klinickej praxe, uvedené v tejto Zmluve. V čase výkonu klinickej praxe sú študenti povinní dodržiavať všetky pravidlá profesionálnej etiky aj vnútorné pracovné pravidlá. V čase výkonu klinickej praxe je zakázané byť pod vplyvom alkoholu, narkotík a psychotropných látok. V čase pobytu na Báze praxe sú študenti povinní dodržiavať všetky pravidlá ubytovania, bývania a taktiež dodržiavať legislatívu Slovenskej republiky a neporušovať občiansky poriadok. Študenti sú povinní predchádzať poškodzovaniu majetku Bázy praxe. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení povinností študenta,

ktoré sú uvedené v tejto Zmluve, môže Báza praxe zastaviť klinickú prax a odoslať takýchto študentov domov.

6. Nie je prípustné využívať študentov na výkon funkcií a prác, ktoré nezodpovedajú programu klinickej praxe a budúcej profesii.

7. Strany budú spolupracovať na projektoch zlepšenia kvality vzdelávania a predávania odborných vedomostí a zručností, skúseností a najlepších praktík, taktiež zlepšenia bilingvizmu účastníkov spolupráce a taktiež uvedomenia si vlastného miesta v rámci spoločných stratégií. Strany si uvedomujú nevyhnutnosť a užitočnosť informovania širokej spoločnosti o výsledkoch spolupráce.

8. Strany tejto Zmluvy sú povinné informovať jedna druhú o všetkých závažných faktoch, ktoré sa týkajú výkonu klinickej praxe.

#### **IV. POVINNOSTI A PRÁVA STRÁN:**

##### **Univerzita:**

1. Vedúci klinickej praxe zo strany Univerzity realizuje výber študentov pre realizáciu klinickej praxe na Báze praxe a formuje skupiny.

2. Pred začatím realizácie klinickej praxe, vedúci klinickej praxe zo strany Univerzity, realizuje inštrukciú týkajúcu sa všeobecných pravidiel bezpečnosti a ochrany práce. Inštruuje o podmienkach výkonu klinickej praxe na Báze praxe. Oboznámi študentov s povinnosťami týkajúcimi sa mlčanlivosťou o všetkých reáliách činnosti, s ktorými sa študent zoznámí v rámci klinickej praxe na Báze praxe.

3. Univerzita pripraví harmonogram klinickej praxe v súlade so všeobecnovzdelávacím programom univerzity.

4. Vopred poskytne Báze praxe (15 dní pred začiatkom klinickej praxe) zoznam študentov a jednotlivých termínov s uvedením ich osobných údajov a údajmi potrebnými pre pobyt na území Slovenska (meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa a číslo cestovného pasu)

5. Zabezpečí, aby študenti mali dokument zmluvy zdravotného poistenia liečebných nákladov pre celé obdobie pobytu v Slovenskej republike.

##### **Báza praxe:**

1. Báza praxe je povinná zabezpečiť potrebný počet pracovných miest pre realizáciu praxe študentmi a to v počte 5-6 osôb na jedného klinického vedúceho (fyzioterapeuta, rehabilitačného pracovníka, lekára zdravotnej a fyzickej rehabilitácie), ktorý kontroluje dodržiavanie všetkých práv a povinností študenta vrátane vyplňovania denníka praxe a po ukončení praxe vyhotoví charakteristiku na každého študenta a preverí správu z praxe vystavenú študentom.

2. Báza praxe poskytne študentom možnosť zberu informácií, ktoré nie sú obchodným tajomstvom pre napísanie ročníkových a diplomových prác. Poskytne študentom možnosť využívania materiálno technických prostriedkov a informačných zdrojov nevyhnutných pre výkon programu praxe.

3. Zabezpečí študentom pracovné oblečenie, obuv a iné predmety nevyhnutné pre dodržanie sanitárnych noriem a pre výkon úspešnej realizácie klinickej praxe. O ostatných detailoch sa strany dohodnú.

4. Zabezpečí bezplatné stravovanie pre študentov: raňajky, obed, večera (formu a čas podania jedál poskytne v súlade so svojimi možnosťami), ďalej poskytne bezplatné ubytovanie v čase výkonu klinickej praxe.

5. Pred začiatkom klinickej praxe oboznámi a inštruuje študentov s ich právami a povinnosťami v súlade s výkonom klinickej praxe, prevedie inštrukciú o bezpečnosti a ochrane zdravia a o protipožiarnej ochrane.

6. V čase pobytu študentov na Báze praxe zabezpečí poskytnutie prvej pomoci a organizáciu zdravotnej pomoci v súlade s podmienkami poisťnej zmluvy.
7. Zaeviduje študentov na cudzineckej polícii.
8. Každý deň realizuje transport študentov a ich dozoru z miesta ubytovania na miesto výkonu klinickej praxe a späť, a zároveň nesie náklady na jeho realizáciu (jedná sa o štandardnú dopravu autobusom v prípade, ak to bude nevyhnutné).
9. Po úspešnom závere klinickej praxe vystaví potvrdenie/certifikát o výkone klinickej praxe.
10. Vedie dennú evidenciu návštevy študentov na Báze praxe.
11. Garantuje úhradu štipendia vo výške 10 Eur (10 Eur) na deň každému študentovi v čase absolvovania klinickej praxe.
12. Báza praxe nenesie zodpovednosť za študentov počas víkendu a ani v čase pobytu študentov mimo Bazy praxe.


## V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na konkrétne obdobie 3 rokov. Túto zmluvu možno vypovedať kedykoľvek a to vzájomnou písomnou dohodou. Táto zmluva môže byť vypovedaná kedykoľvek po 3 mesačnej výpovednej dobe, ktorá začína plynúť v prvý deň nasledujúceho mesiaca odo dňa obdržania výpovede. Táto zmluva môže byť vypovedaná kedykoľvek na základe denonansácie tejto Zmluvy v prípade, ak jedna zo zmluvných strán opakovane, alebo závažne poruší zmluvné podmienky.
2. Zmeniť, alebo doplniť Zmluvu je možné písomnou formou na základe vzájomnej dohody jednotlivých strán.
3. Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpísania jednotlivými stranami. Právne vzťahy vyplývajúce z tejto Zmluvy sa riadia platnou legislatívou Ukrajiny a Slovenskej republiky. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku a v ukrajinskom jazyku na čom sa dohodli jednotlivé strany.
4. Strany prehlasujú, že si Zmluvu náležite prečítali a s jej obsahom bezvýhradne súhlasia.
5. Strany sa zaväzujú vynaložiť maximálne úsilie preto, aby akékoľvek spory, ktoré vzniknú v čase realizácie zmluvy boli vyriešené vzájomnou dohodou.

### Univerzita:

Štátna vysoká škola:  
"Užhorodská národná univerzita"

Rektor



prof. Volodymyr Smolanka

### Podnik:

Kúpeľný liečebný ústav  
"Kúpele Vyšné Ružbachy"

Riaditeľ



Ing. Milan Hlinka, MPH

### Adresa:

Ukrajina  
88000, Užhorod  
ul. Pidhirna 46  
Kód: 02070832

### Adresa:

Kúpele Vyšné Ružbachy, a.s.  
065 02 Vyšné Ružbachy 48  
IČO: 31714501

#### PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore jazyk: **slovenský - ruský - ukrajinský**, evidenčné číslo prekladateľa - **970 178**

Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 2239 / 2019

Preklad súhlasí s prekladanou listinou. Zároveň som si vedomý následkov vedome vyhotoveného nesprávneho prekladu.

#### КЛАУЗУЛА ПЕРЕКЛАДАЧА

Переклад я виконала як перекладач записаний у реєстрі перекладачів, котрий веде Міністерство справедливості Словацької Республіки **для словацької, російської та української мов**, порядковий номер перекладача - **970 178**

Переклад записано за № 2239 / 2019

Переклад відповідає змісту оригінального документа, одночасно собі усвідомлюю наслідки свідомо виконаного неправильного перекладу.

#### ПРИЛОЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Переводческий акт я произвела в качестве переводчика записанного в реестре экспертов и переводчиков под руководством Министерства юстиции Словацкой Республики, для **словацкого, русского и украинского** языков.

Табельный № переводчика - **970 178**. Переводческий акт записан под № ..... /.....

Перевод отвечает содержанию оригинального документа. Одновременно я осознаю последствия умышленно оформленного неправильного перевода.

Podpis prekladateľa .....



PREKLADATEĽSKÁ ZMLUVA  
Táto zmluva je uzatvorená medzi prekladateľom a zmluvníkom, ktorí sú  
zmluvní stranami v zmysle zákona o prekladoch a súhlasia s tým, že  
prekladateľ bude vykonávať preklad z jazyka slovenského do jazyka  
ukrajinského a ruského.

PREKLADATEĽSKÁ ZMLUVA  
Táto zmluva je uzatvorená medzi prekladateľom a zmluvníkom, ktorí sú  
zmluvní stranami v zmysle zákona o prekladoch a súhlasia s tým, že  
prekladateľ bude vykonávať preklad z jazyka slovenského do jazyka  
ukrajinského a ruského.

PREKLADATEĽSKÁ ZMLUVA  
Táto zmluva je uzatvorená medzi prekladateľom a zmluvníkom, ktorí sú  
zmluvní stranami v zmysle zákona o prekladoch a súhlasia s tým, že  
prekladateľ bude vykonávať preklad z jazyka slovenského do jazyka  
ukrajinského a ruského.

